

Pilaf de Berger (Shepherd's plov)

Çubandin aş

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_09_(Yargun)_pilaf_de_berger

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa-d-ni çuban aş ayi-za bezi-br-i in miteldjim*
one-SBST=ADD shepherd pilau make.IPFV-PRS some-SBST.PL-ERG this muteldjim
alaa-d va?
be.on.PRT-SBST no
'Aussi certains font un pilaf de Berger, et pas celui avec du muteldjim (garniture qui contient des fruits secs, de l'oignon et de la viande).'
- (2) *yikka-l*
meat.OBL-SUP
'A base de viande.'
- (3) *yak urgu-na yak irga-zva yak*
meat boil.PFV/MAS-SEQ meat boil.IPFV-PRS meat
'On fait bouillir de la viande.'
- (4) *çuban aş luhu-zva ada-z man*
shepherd pilau say.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT PTCL
'On l'appelle donc le pilaf de Berger.'
- (5) *yak irga-zva*
meat boil.IPFV-PRS
'On fait bouillir de la viande.'
- (6) *an yak ixhttin göççü göççü göççü göççü tike-yar ayi-zva*
that meat such small small small piece-PL make.IPFV-PRS
'On coupe cette viande en petits morceaux comme ça.'
- (7) *ccülü ccülü tike-yar man*
small small piece-PL PTCL
'En petits morceaux.'
- (8) *axppasda irga-zva düğü-d galaz hama*
then boil.IPFV-PRS rice-OBL(SUB/POST) with that
'Ensuite, on les fait bouillir avec du riz.'
- (9) *irga-zaa düğü-di-z qhivhe-na ivel düğü irga-za-n in*
boil.IPFV-PRS.PRT rice-OBL-DAT REV.throw.PFV-SEQ first rice boil.IPFV-PRS-Q this
ppatta-k ççara-z
side.OBL-SUB/POST separate-ADV
'En les remettant dans le riz qui est en train de bouillir ; d'abord, on fait bouillir le riz séparément, n'est-ce pas ?!'

- (10) *an dügü je-d q'il-ee akadar qhuvu-na hama-n han*
 that rice become.IPFV-EVT.PRT head-INEL mix.CAUS REV.make.PFV/MAS-SEQ that=ADD that
çça-l han yak urgu-r çça-l iyi-za-d-ee dügü
 water.OBL-SUP that meat boil.PFV/MAS-AOP water.OBL-SUP make.IPFV-PRS-SBST-COP.PTCL rice
akadar qh-iyi-zva han yak-ni hada-k
 mix.CAUS REV-make.IPFV-PRS that meat=ADD that.OBL-SUB/POST
 'Au moment où le riz cuit, - ce riz, on le fait aussi bouillir dans le bouillon dans lequel on avait fait bouillir la viande, - on mélange les morceaux de viande avec le riz.'
- (11) *na vi dügü-di-z kilig-aa q'el-ni vihi-zva-man hada-z vuş*
 2SG.ERG 2SG.GEN rice-OBL-DAT look-AOP salt=ADD throw.IPFV/MAS-PRS-PTCL that.OBL-DAT what
vihi-zva-t'a
 throw.IPFV/MAS-PRS-CND
 'Tu y ajoutes aussi du sel en fonction de la quantité de ton riz.'
- (12) *axppa hada-kaa je-zva çuban aş je-zva*
 then that.OBL-SUB/POSTEL become.IPFV-PRS shepherd pilau become.IPFV-PRS
 'Et ça devient le pilaf de Berger.'
- (13) *yak-ni dügü*
 meat=ADD rice
 'De la viande et du riz.'
- (14) *hahan çça-l na küüzva yak urgu-r-la k'arab*
 that water.OBL-SUP 2SG.ERG drain.PRS meat boil.PFV/MAS-AOP-TEMP bone
je-da zat' je-da-man axppa dügü vihi-zva an
 become.IPFV-EVT thing become.IPFV-EVT-PTCL then rice throw.IPFV/MAS-PRS that
ççi-z küz-aa ççi-z k'arab zat' xkkud-na
 water.OBL-DAT drain-AOP water.OBL-DAT bone thing take_out-SEQ
 'Lorsque la viande bout, tu l'égouttes, tu enlèves os et autres résidus, et tu verses le riz dans ce bouillon.'
- (15) *axppa hada-z dügü vehe-na axppa hada-z an dügü*
 then that.OBL-DAT rice throw.PFV-SEQ then that.OBL-DAT that rice
je-d q'il-ee vihi-zva ada-z ama yak
 become.IPFV-EVT.PRT head-INEL throw.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT that meat
 'Tu y verses le riz et au moment où le riz est près de cuire, tu y rajoutes la viande.'
- (16) *han yak-ni hada galaz irga-n qh-iyi-zva*
 that meat=ADD that.OBL(SUB/POST) with boil.IPFV-MSD REV-make.IPFV-PRS
 'On continue de les faire bouillir ensemble.'
- (17) *sa-d xhiz akaxh-zva-man ada-k dügü yak sa-d xhiz*
 one-SBST like mix-PRS-PTCL that.OBL-SUB/POST rice meat one-SBST like
je-zva
 become.IPFV-PRS

‘Le riz et la viande se mélangent bien ainsi.’

- (18) *axppa han q'il k'ev-na qerex-di-k iccek-na ta-zva*
then that lid cover-SEQ side-OBL-SUB/POST put-SEQ leave.IPFV-PRS
‘Ensuite, on la couvre (la casserole) et on la met de côté.’

- (19) *hada dem ççug-na had-kaa je-zva çuban aş*
that.ERG brew? absorb-SEQ that.OBL-SUB/POSTEL become.IPFV-PRS shepherd pilau
luhu-zva hada-z
say.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT
‘Il (le riz) repose et devient le pilaf de Berger.’

Abbreviations

2 second person	PFV perfective
ADD additive	PL plural
ADV adverbial	POST postlocative
AOP aorist participle	POSTEL postelative
CAUS causative	PRS present
CND conditional	PRT participle
COP copula	PTCL particle
DAT dative	Q question particle
ERG ergative	REV reversive
EVT eventual	SBST substantivisor
GEN genitive	SEQ sequential
INEL inelative	SG singular
IPFV imperfective	SUB sublocative
MAS masdar root	SUP superlocative
MSD masdar	TEMP temporal converb
OBL oblique	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)